14. 你说「中国に帰ったんです」,是不回来的意思?
绝对不可轻视的「ている」形 2：帰った／帰ってる／帰ってた

这是遗华日本人第二代小李的例子。住在附近的妈妈每个周末都来照顾孙子(也就是小李的孩子)，这个月回了趟中国。被邻居问到：「お母さん、最近見ないけどお元気なの?(最近没有看到你妈妈，她还好吗?)」，当小李回答「あ、中国に帰ったんです」的时候，邻居非常吃惊地说：「え、帰っちゃったの、もう戻って来ないってこと?(怎么,回去了?再也不回来了吗?)」这种情况下该怎么说才好呢?

1. 問題はどこに？

1-1. 表示动作结果还在继续的「～ている」的功能还有很多

在上一课中，我们复习了表达动作的进行或动作结果还在持续的的表达方式。穿衣服，因为穿的结果还在持续穿着，所以像「着ている」，或一个事情一直在「思っている」这样的动作还在持续的说法比较容易理解。但是，在日语中还有很多很难理解的「ている／ていた」。

在上面场景中「帰りました」的中文，无论什么时候都可以说“回去了”，但在日语中必须要区分使用「帰った」和「帰っている」。「帰っている」是表达回去的这个状态在说话时点的现在还在持续中。特意强调说在持续中，是为了表达这个状态不是永恒的也就是还有回来的可能性。「中国に帰った」的说法听起来就是有不再回到这里来的意思了。像这种情况，在日语中表达在说话时点为止还在持续的状态，必须要用「～ている」来表达。虽然有一些麻烦，还是要想办法学习区分使用。

※「ている」的「い」在口语中是要被省略掉的。

・**过去的行为和其结果的表示方式**　　有无“～着 / 正在～”都没关系

◆「～している」过去的某一个时点发生的动作　　中文说"回去了"

过去 → → → → → → →　▼　现在谈到这件事时也说"回去了"→→ 现在

(从过去的某个时点到现在为止一直在持续这个状态)

在日语中,「～した」(指过去的某一个时点) 的结果，这个结果在说话时还在持续中的话，说「(今)～している」。

下面，请看类似的用移动动词表达的例文。　18

①a　兄は上海に出張に行っています。	①b　兄は上海に出張に行きました。
②a　両親は中国に帰っています。	②b　両親は中国に帰りました。
③a　家に友達が来ています。	③b　家に友達が来ました。

a 是在说话时点前已经发生的「行く／帰る／来る」的行动，到说话时点的「今」为止明确表示这个状

态还在继续中。b 的说法并没有提及现在的状态，但只说「帰った」却没有附加表示「昨日／今日」等时间状语的话，像一开头的例句，听起来好像回去后再也不回来了。

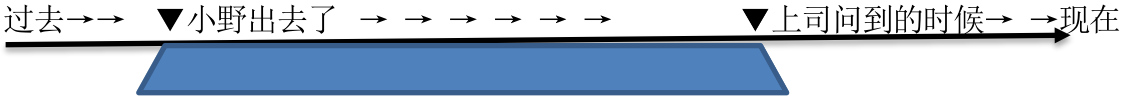
練習 1 请在括弧中选择以下例句所表达的状态。各题要选择两个选项。
① 兄は上海に行っています。 哥哥（ 去上海了 ・ 现在还在上海呢 ・ 现在的情况不清楚 ）。
② 兄は上海に行きました。 哥哥（ 去上海了・ 现在还在上海呢 ・ 现在的情况不清楚 ）。
③ 家に友達が来ています。 朋友（ 来我家了・ 现在还在我家呢 ・ 现在的情况不清楚 ）。
④ 家に友達が来ました。 朋友（ 来我家了・ 现在还在我家呢 ・ 现在的情况不清楚 ）。
⑤ 両親は中国に帰りました。 父母亲（ 回中国去了・ 现在还在中国呢 ・ 可能不回来 ）。
⑥ 両親は中国に帰っています。父母亲（ 回中国去了・ 现在还在中国呢・可能不回来 ）。[1]

掌握到「帰っている」和「帰った」的不同之处了吗？与「行く·来る」的「ている／た」有些不一样吧。

1-2.「～ている」和「~ていた」的区别

接下来「～ていました」如何呢。「～ていました」如下图所示，是表达“在过去的某一个时点「～した」的结果，完了以后到过去的某一个时点为止这个状态还在持续”。

◆「～していた」 例）上司が「小野さんいる？」と聞いた時、小野さんは朝から出かけていた。
（上司问到“小野在吗？”的时候，小野从早上就外出了。）
过去的某一个时点发生「～した」的结果，到这之后过去的一个时点为止这个状态还在持续



更进一步说，从那以后的过去的某个时点为止还在持续的话，暗示现在并不是这样的情况比较多。

①a 兄は上海に出張に行っています。	①b 兄は上海に出張に行っていました。
②a 両親は中国に帰っています。	②b 両親は中国に帰っていました。
③a 家に友達が来ています。	③b 家に友達が来ていました。

19

上面的情况，在 a 中的每个句子，哥哥在上海，父母亲在中国，朋友在我家，但在 b 中，因为这个状态是在表述过去的事情，所以特意说明是为了暗示哥哥从上海，父母亲从中国已经回来了，朋友从说话人的家里回去了的状态。从下文中确认一下吧。

練習 2 请在括弧（ ）中选择以下例句中所表达的状态。各题要选择两个选项。
① 兄は上海に行っています。 哥哥（ 去上海了 ・现在还在上海呢 ・ 已经回来了 ）。
② 兄は上海に行っていました。哥哥（ 去上海了 ・ 现在还在上海呢 ・已经回来了 ）。
③ 家に友達が来ています。 朋友（ 来我家了・ 现在还在我家呢 ・ 已经回去了 ）。
④ 家に友達が来ていました。 朋友（ 来我家了・ 现在还在我家呢 ・ 已经回去了 ）。
⑤ 両親は中国に帰っています。 父母亲（ 回中国去了・现在还在中国呢・已经从中国回来了）。
⑥ 両親は中国に帰っていました。父母亲(回中国去了・现在还在中国呢・已经从中国回来了)[2]

怎么样?①的「行っています」不仅有“去上海了”的意思，还有“还在上海呢”的意思，我们在 1-1 节中已经介绍过了。请记住⑥「帰っていました」不仅有“回中国去了”的意思，也表达“已经从中国回来了”的意思。但是，像「2010 年にはもう中国に帰っていました」这样，句子中附带「もう」或「既に」等和“已经”相当的词汇时，是表达到现在为止这个状态还在持续中。

練習 3 想说以下右边中文的时候，如何翻译好呢。请从括弧中选择。

① 問：お兄さん、最近見ませんけど…。 答：去上海了，(现在还在上海)。
→上海に(行った・行ってる・行ってた)んですよ。

② 問：お兄さん、最近見ませんけど…。 答：去上海了，(但已经回来了)。
→上海に(行った・行ってる・行ってた)んですよ。

③ 問：ご両親、最近見ませんけど…。 答：父母亲回中国一趟了(已经从中国回来了)。
→中国に(帰った・帰ってる・帰ってた)んですよ。

④ 問：ご両親、最近見ませんけど…。 答：父母亲回中国去了(回一趟，现在还在中国呢)。
→中国に(帰った・帰ってる・帰ってた)んですよ。

⑤ 問：ご両親、最近見ませんけど…。 答：父母亲回中国去了(不再回日本来了)。
→中国に(帰った・帰ってる・帰ってた)んですよ。[3]

让我们来看看“移动动词以外的表达结果还在继续的动词”的「～ている」例句。 20

① 同僚：お嬢さん達、確か結婚されてますよね?
山本：あ、長女は結婚してたんですけど、去年離婚したんですよ。次女は結婚しています。

②山本：息子さん,ご結婚はされてないんですか。
同僚：長男はまだしてないんですよ、次男は去年結婚したんですけどね。三男は結婚しないって言ってます。

③夫:山田さんって5年前はもう結婚してたっけ？
妻:んー,まだしてなかったんじゃないかな。でも、良太が生まれた時(3 年前)はもうしてたよね。

④ 叔父は生涯結婚しませんでした。

①问：您的女儿们已经结婚了吧？(=在询问现状)。答：啊，大女儿结婚了但是去年离婚了。二女儿已经结婚了(=表达了大女儿从去年以前到去年为止，结婚的状态在持续)。当特指事态发生时点的时候，不用「～ていた」而用「～た」。因为二女儿结婚状态现在还在继续中，所以用「ています」。

②问：您的儿子没结婚吗？答：大儿子还没有，二儿子去年就结婚了。三儿子说他不结婚(大儿子的「してない」是表达状态，三儿子的「しない」是表达意愿)。

③丈夫：山田是五年前就结婚了吧?(是问 5 年前有没有结婚・)妻子：嗯，好像那时还没结吧。但是良太出生时(3 年前)已经结了。(是表达了 5 年前的那个时点还没有结婚，到自己们的儿子出生时，已经结婚了。

④叔叔一生都没有结婚。

在上文①中，用「次女は～ている」的说法，提问者就知道现在还在继续中。如果说了「~ていた」的话，听起来有这个状态现在已经不在继续了的意思，一定要注意。

練習 4 请在括弧(　)中选择以下例句中所表达的状态。有的句子要选择两个选项。

① 息子は結婚しています。　儿子（ 结婚了 ・现在还在保持已婚状态 ・现在已经离了婚 ）。
② 息子は結婚しました。　儿子（ 结婚了 ・现在还在保持已婚状态 ・现在已经离了婚）。
③ 息子は結婚していました。儿子（ 已婚了・现在还在保持已婚状态・现在可能已经离了婚 ）。
④ 息子は結婚していません。　儿子（ 还没结婚 ・ 不结婚 ・ 离婚了 ）。
⑤ 息子は結婚しません。　儿子（ 还没结婚 ・ 不结婚 ・ 离婚了 ）。[4]

这些例子里①「結婚しています」是“结婚了”且“还在保持已婚状态”、③「結婚していました」是“结了（一次）婚”且“到过去的某个时点保持已婚状态（=与现在的情况不同，可能已经离了）”的两个意思，请记住。但是，与移动动词一样，像「5 年前にはもう結婚していた」中附带了类似「もう」，「既に」等有“已经”意思的词汇时，暗示了到现在为止还保持着这个状态。

練習 5 将下面中文翻成日文时，请从括弧中选择你认为最恰当的说法。
① 儿子结婚了（之后，现在还在保持已婚状态）.
→息子は結婚（ しました ・ しています ・ していました ）。
② 儿子结婚了（之后保持了几年的已婚状态），可是今年离了婚。
→息子は結婚（ しました・しています・していました ）が、今年離婚（ しました ・ していました ）。
③ 儿子现在还没结婚。→息子は結婚（ しません ・ していません ・ しませんでした ）。
④ （当时）儿子还没结婚。
→息子は結婚（しません ・ していません ・ しませんでした ・ していませんでした）。
⑤ 儿子去年结了婚。→息子は去年結婚（ します・しました・しています・していました ）。
⑥ 儿子不结婚。→息子は結婚（ しません ・ していません ・ しませんでした ）。[5]

提醒！ 虽然「～ている」能够表达到说话时点为止状态还在继续中，但在日语里不说「私たちは 15 年間、結婚しています」。如果想说“我们结婚十五年了”的话，请用下面的句型。按照自己或者家人的情况造例句来把它记住。

⑥ 私たちは（今年で）結婚して 15 年になります。（我们（今年）结婚 15 年了。）
→你自己或家属之例: ____

小总结 1　要注意移动或行动结果的继续「~ている/~ていた」所表达的意思。
1 兄は ①中国に帰っています（=现在还在中国）　②中国に帰りました（=很可能不再回来）
③中国に帰っていました（=已经回日本来了）
2 友人が①家に来ています（=现在还在我家）　②家に来ました（不提到现在的情况）
③家に来ていました（=已经回去了）
3-①弟は結婚しています（=现在还保持已婚状态）　②弟は結婚しました（不提到现在的情况）
③弟は結婚していました（=后来可能离婚了）。
④妹は結婚していませんでした（=后来可能结婚了）。

2. 应该怎么表达呢?

2-1. 表达方式

那么，小李怎么说才好呢？你已经知道了吧。请试着把它们写在下面。

2-2. 在对话里的用法

请看一下小李和邻居之间的对话例子。

21

隣人:李さん、最近ご両親お見かけしませんね。	小李，最近没看到你的父母亲呢。
李　:あ、先月から中国に帰ってるんですよ。	啊，上个月就回中国了。
隣人:ああ、そうでしたか。お国は中国のどちらでしたっけ。	噢，是这样的呀。你的家乡是中国什么地方来着?
李　:はい、東北（とうほく）の瀋陽（しんよう）ってところです。	是的，东北地区叫沈阳的一个地方。

3. 顺便再学点吧!

3-1. 其他复杂的「~ている」「覚える/知る/わかる」

让我们确认一下在前一节以外出现的经常使用「～ている」的动词。如何选择使用「～ている」和「～する」，还有具体使用哪个动词都有非常详细的规定，很麻烦。这个一旦使用错误就变成对对方不礼貌的行为，请一定要注意。

首先，因为下面的例文中①②“記得”是「“记住”(「覚える」)的结果的持续，就明白应该说「覚えている」。“不记得”就是单纯的「覚えていない」。同理，③“知道、认识”是说「知った」结果的继续形「知っている」。但是，“不知道、不认识”不能说「知っていない」，必须说「知らない」。解释起来比较复杂，此处省略说明，但因为是常用短语，请把以下的说法完整地记住吧。

22

上司:これ、前にやったでしょ、覚えてますか。	这个，以前做过吧，记得吗?
酒井:すみません、覚えてません。	对不起，不记得了。
② 上司:これ、前にやったでしょ、覚えてますか。	这个，以前做过吧，记得吗?
酒井:あ、はい、覚えてます。	嗯，是的，还记得。
③岡本:山本さんが怪我（けが）したの、知ってる?	山本受伤了，知道吗?
千葉:え、知らない※! いつ、どこで?	啊，不知道！什么时候，在哪儿?

④ a:パートの谷さんが辞めたの、知ってましたか。	临时工小谷辞职了，已经知道了吗?
b:え!?、知りませんでした※。c:私は 知ってました。	啊！？ 不知道。／我知道。
⑤ 私は森田さんを知っています。	我认识森田。
山本さんは森田さんを知りません。	山本不认识森田。

※类似④a 当被询问在说话时点以前的某个时点是否知情的时候，不知情的被询问人一般回答「(今まで)知らなかった」。在④c 中，因为被询问人已经知情了，所以回答「知っていた」。在③中，被问到「知ってる?」，如果还不知情的话，也有回答「知らなかった」的情况。

下面看看「わかる」的例子。在①场景中把“不知道”说成「わからない」的理由，请参照下面的专栏。

23

① 上司:見本がどこにあるか、知ってますか。	你知道样本在哪儿吗?
部下:あ、すみません、ちょっとわかりません。	不好意思，不知道。
② 上司:(示范)これはこうやるんですよ、わかった?	这个是这样做的, 明白了吗?
部下:はい、わかりました。	好的，明白了。
③ 上司:(责骂)前にもこれ、話したよね、わかってる?	以前也说过吧，记得吗?
部下: はい、すみません、(わかってます)※。	是的，对不起，（记得）※。

※在这里如果说「わかってます」的话，如果不是很注意，像“我知道！”这样的回答听起来有顶撞语气感觉。

小专栏　「知る」和「わかる」如何不同?

虽然直译里「知る」(知道；了解；认识)、和「わかる」（了解；懂；明白）有重叠的部分，但一般把「わかる」作为深刻理解，「知る」作为肤浅的认识，表面的认识来区分使用。

在这个否定形中，「知らない」就是单纯的表达“没有知识，没有信息”，「わからない」是表达“自己无法理解，思考过但也不明白”。比如像上面①那样，如果被问到提问人也没有信息的事情的时候，想了一下但自己也不知道的情况，回答「わかりません」是正确的。如果在这里回答「知りません」，听起来好像没有认真对待问题的感觉，唯恐引起提问人的反感。在这种情况下的「知りません」就变成接近了“谁知道”的语义。

練習 6　①②⑤⑥:请把以下的中文翻成日语，③④:从几种选项中选择一个恰当的。

① 你记得这个(消息)吗?　记得/不记得。　　② 你知道这个(消息)吗?　知道/不知道。

③先輩:田中さんが辞めたの、知ってた?

後輩:え!?、(わかりません・わかりませんでした・知りません・知りませんでした)

④ 岡本:山本さんが怪我(けが)したの、知ってる?　※可能有两个以上的正确答案

aさん:え!?、(知らない・知ってない・知らなかった・ 知ってる ・ 知った ・ 知ってた)

bさん:うん、(知らない・知ってない・知らなかった ・ 知ってる ・ 知った ・ 知ってた)

⑤ 我认识村田先生。山下先生不认识村田先生。

⑥ 上司:見本がどこにあるか、知ってますか。→部下:不好意思，我不知道。

3-2. 动词和词类都不同的「~ている」

另外，下列中文原本就用不同的动词(或词类)来表达的方式，就只能完整地记住了。 24

① iPadは持ってますが、スマホは持ってません。	我拥有 iPad，但没有智能手机。
① 母は結構太っていますが、昔はやせてました。	母亲比较胖，但以前是很瘦的。
② 母はこの十年で太りました。	母亲在这十年里发胖了。

①「持つ」有“拿”、“有；拥有”的意思，可是在日文中表示“有；拥有”时、一定要用“拥有后的结果还在继续”=「持って(い)る」形来说。②“胖的/瘦的”也是「太った」「やせた」的结果还在继续的状态中所以必须用「(て)いる」形来说。③是表达“发胖”的变化。虽然有「太い/細い」这样的形容词，但这些是对物体或植物的用法，对人或动物的全身来讲主要使用「太って(い)る/やせて(い)る」（针对手指脚趾等部分使用「太い指/細い足」。当然，在用动词当形容词来修饰名词的时候，是用像「太った子(胖子)／やせた人(瘦子)」这样的「た形」来表达的。3-3 中的⑦也是这样的例子之一。

練習 7　请从中选择一个适合于中文译文的词汇。
① 母亲(现在)很胖。　母は(太った ・ 太る ・ 太ってる ・ 太ってた)。
② 母亲以前很胖。　母は(太った ・ 太る ・ 太ってる ・ 太ってた)。
③ 母亲发胖了。　母は(太った ・ 太る ・ 太ってる ・ 太ってた)。
④ 我以前没有智能手机。前はスマホを(持たない・持ってない・持たなかった・持ってなかった)。
⑤ 我以前有电脑。　前はパソコンを(持つ ・ 持ってる ・ 持った ・ 持ってた)。[6]

3-3. 表示继续的「住む/暮らす/生活する」等等

在这里，复习一下作为持续动作且使用频度比较高的下列表达方式。 25

① 息子は大阪に5年住みました。	儿子在大阪生活过 5 年。(现在没有在大阪生活)
② 息子は大阪に5年住んでいます。	儿子在大阪生活 5 年了。
③ 息子は大阪に5年住んでいました。	儿子在大阪生活了 5 年。(现在没有在大阪生活)
④ 息子は大阪に住みます※。	儿子要在大阪生活了。(←提到未来的事情)

②是现在也在大阪生活，①③是现在没有在大阪生活，④是表达将来的计划(※但一般不用这个说法而用「住む予定です」这样的说法来表达)。和「住む」意思相似的「生活する/暮らす」这些动词也有同样的用法。在中文里，都有“生活”的意思，但「暮らす」是比较抽象的语义，「生活する」是表达伴有衣食住等具体活动的语义。

⑤もう 20 年日本で{生活して/暮らして}います。	⑤ 已经在日本生活 20 年了。

⑥もう 20 年日本で{生活して/暮らして}きました※※。	⑥ 已经在日本生活了 20 年※※。
⑦中国は 25 年暮らした故郷です。	⑦ 中国是我生活了 25 年的故乡。

※也经常用「②大阪に住んで5年になります／⑤日本に住んで 20 年になります。」这样的说法。

※※「~てきた」是能够更加强调到现在为止一直持续的事情的表达方式。

練習 8　仿照各例，请造句介绍你自己或家人。

① 私と家族は大阪に5年住んでいます。→ ________________

② 私は中国の吉林市に 30 年住んでいました。→ ________________

③ もう 20 年日本で生活しています。　→ ________________

④ 中国は 25 年暮らした故郷です。 → ________________[7]

4. まとめ

总结 1　表示移动或行动的持续：兄は上海に行っている(他现在还在上海)。

兄は①上海に行った（现在的情况不清楚）／②行っていた(已经回来了)／③帰った（不回来）。

总结 2　注意对比区分使用「知っています」和「知りません」「わかりません」

总结问题　①～④：在(　)里填写恰当的表达方式。⑥～⑨：要翻成日文。

① 朋友来我家（之后，还在我家呢）。→家に友達が(　)。

② 父母亲回中国一趟了(，已经从中国回来了)。→両親は中国に(　)。

③ 儿子现在还没结婚。→息子は結婚(　)。　④(当时）儿子没结婚。→息子は結婚(　)。

⑤上司：書類がどこにあるか、知ってますか。部下回答:あ、すみません、ちょっと(　)。

⑥ 我们(今年)结婚 15 年了。　⑦ 我认识田中先生。山下先生不认识田中先生。

⑧ 你记得这个吗？　不记得。　⑨ 我在名古屋住了 8 年了。[8]

練習1[1]①去上海了，还在上海呢　②去上海了，现在的情况不清楚　③来我家了，还在我家呢。 ④来我家了，现在的情况不清楚。⑤回中国去了，可能不回来。　⑥回中国去了，还在中国呢。

練習 2[2]①去上海了，还在上海呢　②去上海了，已经回来了。③来我家了，还在我家呢。④来我家了，已经回去了。⑤回中国去了，还在中国呢　⑥回中国去了，已经从中国回来了。

練習 3[3]①行ってる　②行ってた　③帰ってた　④帰ってる　⑤帰った

練習 4[4]①结婚了，还在保持已婚状态　②结婚了。　③已婚了，可能已经离婚了　④还没结婚。　⑤不结婚。

練習 5[5]①しています。②していました/しました。③していません。④していませんでした。 ⑤しました。 ⑥しません。

練習 6[6]①これ覚えてますか。 覚えてます/覚えてません。 ②これ知ってます？ 知ってます/知りません。③知りませんでした。 ④a 知らない/知らなかった。 b 知ってる/知ってた。 ⑤私は村田さんを知ってます。山下さんは村田さんを知りません。 ⑥すみません、わかりません。

練習 7[7]①太ってる。　②太ってた。　③太った。　④持ってなかった。　⑤持ってた。

まとめ[8]①来てます。 ②帰ってました。 ③してません。 ④してませんでした。⑤わかりません。 ⑥結婚して 15 年になります。 ⑦私は田中さんを知ってます。山下さんは田中さんを知りません。 ⑧これ覚えてますか。覚えてません。 ⑨名古屋に 8 年住んでいます/名古屋に住んで 8 年になります。